

## Document Citation

Title	<b>Chung kao-lang / Hong gaoliang</b>
Author(s)	
Source	<i>Karlovy Vary Film Festival</i>
Date	1988
Type	program note
Language	Czech English
Pagination	
No. of Pages	2
Subjects	
Film Subjects	Hong gao liang (Red sorghum), Zhang, Yimou, 1987

# CHUNG KAO-LANG / HONG GAOLIANG

# RUDÉ POLE RED SORGHUM КРАСНЫЙ ГАОЛЯН

Čínská lidová republika / The People's Republic of China / Китайская Народная Республика



ČCHEN TĪEN-JŮ / CHEN JIANYU, ČU WEJ / ZHU WEI, MU JEN / MU YAN



ČANG I-MOU / ZHANG YIMOU



KU ČCHANG-WEJ / GU CHANGWEI



ČAO TĪ-PCHING / ZHAO JIPING



JANG KANG / YANG GANG



TU JŮAN / DU YUAN



KUNG LI / GONG LI (*babička, když jí bylo 18 let / Grandmother eighteen years old at that time / бабушка, когда ей было 18 лет*)

TIANG WENG / JIANG WENG (*dědeček / Grandfather / дедушка*)

TENG ŽU-TŮN / TENG RUJUN (*správce / Manager / управляющий*)

LIU TĪ / LIU JI (*otec v 9 letech / Father, nine years old / отец в 9 лет*)

TĪ CCHUNG-CHUA / JI CUN HUA (*vůdce banditů / Gang Leader / вожак бандитов*)

CCHUEJ CCHUN-CHUA / CUI CUN-HUA



90 min, 1987



**Production:** Filmové studio města Si-an

**World sales:** China Film Export Import Corporation, Xin Wai Str. 25, Peking, CLR (Beijing, China), tel. 201 55 33, telex 22 195



ČANG I-MOU

se narodil roku 1950. Studoval na Vysoké filmové škole v Pekingu, kterou absolvoval v roce 1982. Pracoval jako kameraman filmů Jeden a osm (1982), Žlutá země (1984), Velká přehlídka (1985) a Starý pramen (1986). V tomto filmu byl nejen kameramanem, ale i představitelem hlavní role. Jako kameraman byl poctěn cenami v Čínské lidové republice i v zahraničí, mj. na filmových festivalech a přehlídkách v Montrealu a Havaji. Rudý čirok je jeho režijním debutem.

## ZHANG YIMOU

Born in 1950. He studied at the film school in Beijing, from which he graduated in 1982. He lensed the films "One and Eight" (1982), "Yellow Earth" (1984), "The Great Parade" (1985) and "The Old Well" (1986). In this last film, he played the leading part in addition to being its director of photography. As a cinematographer, he won prizes in the People's Republic of China and abroad, for instance at the film festivals in Montreal and Hawaii. "Red Sorghum" is his film-directorial debut.

## ЧАНГ И-МОУ

родился в 1950 г. Учился в институте кинематографии в Пекине, который закончил в 1982 г. Был оператором фильма «Один и восемь» (1982), «Желтая земля» (1984), «Большой парад» (1985) и «Старый источник» (1986). В последнем фильме он был не только оператором, но и исполнителем главной роли. Как оператор был удостоен призов и в Китайской народной республике, и за границей, в частности, на кинофестивалях и смотрах в Монреале и на Гавайях. Фильм «Красное поле» — режиссерский дебют Чанг И-моу.

XXVI International Film Festival Karlovy Vary 1988



Koncem dvacátých let je mé babičce, která žije v zapomenutém kraji severozápadní Číny, osmnáct. Má se vdát za starého majitele palírny. Při cestě k ženichovi ji přepadne u pole rudého čiroku lupič, kterého zabije nosič nevěstiny nosítek Jü. Podle zvyku se musí nevěsta po třídenním pobytu v ženichově domě vrátit ještě jednou k otci, než dojde k svatbě. U téhož pole je přepadena a odvedena maskovaným mužem. Únoscem je Jü, s nímž se pak mladá žena mezi čirokem miluje. Těsně před závěrečným svatebním obřadem ženich beze stopy zmizí. Mladá „vdova“ převzme podnik, Jü se stane jejím manželem. Obchody se jí daří, je oblíbená u dělníků a může se spolehnout i na správce Luo Chana. Ten ji také vykoupí od banditů, kteří ji unesli po přepadu podniku. Brzy poté dá Luo Chan výpověď a odejde.

Mému otci, který byl počat v rudém poli, je mezitím devět let. Do kraje vtrhnou Japonci. Násilím shromáždí obyvatele z celého okolí a aby je zastrašili, popravují před jejich očima hrůzným způsobem čínské vlastence. Jedním z umučených je bývalý správce Luo Chan. Dělníci z palírny přísahají Japoncům pomstu a nastraží na ně v silniční jámě výbušné nálože.

Když chce babička s mým otcem přinést dělníkům na pole jídlo, zabije ji japonská hlídka. Jü a ostatní dělníci na Japonce zaútočí. V krvavém boji japonští vetřelci zahynou, ale padnou také všichni čínští bojovníci. Jen můj dědeček Jü a otec zůstanou naživu a pod paprsky žhavého poledního slunce prchají od rudého pole...



The late 1920s. My grandmother, who is eighteen years old at that time, lives in a remote part of northwest China. She is to marry an old owner of a distillery. On the way to him, when passing by a red sorghum field, she is attacked by a robber, but Yu, who bears her sedan chair, kills him. According to the custom, after three days spent in the bridegroom's house, the bride has to return to her parents' house before the final wedding ceremony is held. When riding past the same field on her way home, she is again attacked by a masked man, who takes her away this time. The hijacker is Yu. They make love in the sorghum field.

Time passes and the wedding day arrives, but Li the bridegroom disappears without leaving a trace. The young "widow" takes charge of the distillery and marries the chair-bearer, Yu. She prospers, her employees like her and she is assisted by a manager, Luo Han. He pays the ransom demanded by the bandits who attacked the distillery and abducted her. Shortly afterwards, he gives his notice and leaves.

My father, who was conceived in the sorghum field, is nine years old now. The Japanese arrive. They round up local people and, in order to intimidate them and before these people's eyes, they execute Chinese resistance fighters in a horrific manner. The former manager Luo Han is one of these persons tortured to death. Distillery workers swear revenge, dig holes in the road and put explosives into them.

When my grandmother and my father are bringing food to the men working in the cornfield, a Japanese patrol kills her. Yu and the other workers in the field attack the Japanese. In a bloody fight, all Japanese invaders are killed, but most Chinese fighters perish too. Only my grandfather Yu and my father stay alive. Under the burning midday sun, they leave the blood-red sorghum field...

В конце двадцатых лет моей бабушке, которая живет в забытом краю северо-западного Китая, восемнадцать. Она должна выйти замуж за старого владельца винокурного завода. По дороге к жениху у красного дзю иви поля на нее нападает грабитель, которого убивает носильщик носилок невесты Ю. По обычаю, после трехдневного пребывания в доме жениха и прежде чем будет свадьба, невеста должна еще однажды вернуться к отцу. У того же поля на нее снова нападает и похищает мужчина в маске. Этот похититель — Ю, с которым молодая женщина в ивином поле познает любовь. Перед самым завершением свадебного обряда жених без следа исчезает. Молодая «вдова» наследует предприятие, Ю становится ее мужем. Дело у нее хорошо идет, ее любят рабочие, она вполне может положиться и на управляющего Люо Хана. Именно он выкупил свою хозяйку у бандитов, которые похитили ее во время нападения на винокурню. Вскоре после этого Люо Хан увольняется с работы.

Моему отцу, который был зачат в житном поле, между тем уже девять лет. На страну нападают японцы. Они насильно сгоняют жителей со всей окрестности, и, чтобы устроить их, жестоким образом на их глазах предают казни китайских патриотов. Одним из замученных был бывший управляющий Люо Хан. Рабочие с винокурни клянутся японцам отомстить и готовят для них ловушку — закладывают в дорожной яме взрывчатку.

Когда бабушка с моим отцом хотят принести рабочим на поле еду, бабушку убивает японский патруль. Ю и другие рабочие нападают на японцев. В кровавом бою японские чужаки гибнут, но погибают также и все китайские бойцы. Только мой дедушка Ю и отец остаются в живых, и под лучами раскаленного полуденного солнца они убегают от красного поля.